



70^e anniversaire Libération de la Haute-Savoie

Titre	Que sont devenues les fleurs ?
Auteur Compositeur	Paroles : Pete Seeger Musique : Pete Seeger et Joe Hickerson
Contexte historique et culturel	« Where are all the flowers gone » (Que sont devenues les fleurs chanté par Dalida) est une chanson folk composée de cinq couplets dans les années 60, reprises par de nombreux artistes dont Joan Baez. Le texte de la chanson incite à une réflexion sur la mort causée par les guerres et pose une question philosophique insoluble « Où seront ceux qui ont été avant nous? ». En 1956, Seeger s'est inspiré d'une chanson populaire ukrainienne « Koloda Duda » citée dans le roman « And quiet flows the don » (1934) du prix Nobel de littérature Mikhail Sholokov.
Cycle	3
Structure de la chanson	4 couplets avec structure répétitive à la fin de chacun.
Mode d'apprentissage	Possibilité d'utiliser le document Didapage qui permet d'avoir accès aux supports musicaux cités en un clic !(cliquer sur le fichier Index.html) <u>Séance 1</u> -Étude du texte donné en français aux enfants sans leur indiquer qu'il s'agit d'une chanson : chronologie de l'histoire, lien entre les couplets, les phrases répétitives et le message. - Écoute de la chanson en français : inviter les élèves à chanter les phrases qui reviennent à chaque couplet puis apprentissage de la chanson.

	<p>Séance 2</p> <ul style="list-style-type: none"> - Écoute de la chanson en anglais sans texte (arrêter à chaque couplet). Consigne : repérer des mots que vous connaissez. - Les mots sont notés au tableau de manière à faire le lien avec la version française. - Apprentissage de la 1^{ère}, 2^e et dernière phrases du 1^{er} couplet. Where have all the flowers gone, long time passing ? Where have all the flowers gone, long time ago ? ... When will they ever learn? (bis) <p>Séance 3</p> <ul style="list-style-type: none"> - Écoute de la version allemande (montage trilingue) : leur faire deviner de quelle langue il s'agit. Pourquoi cette chanson a-t-elle été chantée dans ces 3 langues ? - - - - Apprentissage de la 1^{ère}, 2^e et dernière phrases du 3^e couplet. <p>Séances suivantes ...</p> <ul style="list-style-type: none"> - Apprentissage du medley.
<p>Proposition d'arrangement</p>	<p>1er couplet en français 2^e couplet franco-anglais (cf fiche paroles) 3^e couplet franco-allemand 4^e couplet trilingue</p>
<p>Prolongements Liens / mise en réseau</p>	<p>Écoute de la version originale par P. Seeger, version allemande par M. Dietrich (voir dossier Écoute)</p> <p>Recherche d'autres chansons ayant été interprétées en plusieurs langues.</p>

Que sont devenues les fleurs ? (proposition d'arrangement)

Que sont devenues les fleurs du temps qui passe ?
Que sont devenues les fleurs du temps passé ?
Les filles les ont coupées, elles en ont fait des bouquets.
Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais ?

Where have all the young girls gone, long time passing ?
Where have all the young girls gone, long time ago ?
Elles ont donné leur bouquet aux gars qu'elles rencontraient.
Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais ?

Sag mir wo die Männer sind, wo sind sie geblieben ?
[Zag mir vo di mèneur zint, vo-zintzi -gue-bli-i-boene]
Sag mir wo die Männer sind, was ist gescheh'n ?
[Zag mir vo di mèneur zint, vass ist gue-chèine]
A la guerre ils sont allés, à la guerre ils sont tombés.
Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais ?

Where have all the flowers gone, long time passing ?
Sag mir wo die Blumen sind, was ist gescheh'n ?
[Zag mir vo di bloumoene zint, vass ist gue-chèine]
Sur les tombes elles ont poussé, d'autres filles vont les couper.
Wann wird man je verstehn ? When will we ever learn?
[Van vird mane yé ferchtéhene]

Que sont devenues les fleurs ? (Dalida)

Que sont devenues les fleurs du temps qui passe ?
Que sont devenues les fleurs du temps passé ?
Les filles les ont coupées, elles en ont fait des bouquets.
Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais ?

Que sont devenues les filles du temps qui passe ?
Que sont devenues les filles du temps passé ?
Elles ont donné leur bouquet aux gars qu'elles rencontraient.
Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais ?

Que sont devenus les gars du temps qui passe ?
Que sont devenus les gars du temps passé ?
A la guerre ils sont allés, à la guerre ils sont tombés.
Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais ?

Que sont devenues les fleurs du temps qui passe ?
Que sont devenues les fleurs du temps passé ?
Sur les tombes elles ont poussé, d'autres filles vont les couper.
Apprendrons-nous un jour, apprendrons-nous jamais ?

Where have all the flowers gone ?

words and music by Pete Seeger (version de Joan Baez)

Where have all the flowers gone, long time passing ?

Where have all the flowers gone, long time ago ?

Where have all the flowers gone ?

Young girls picked them every one

When will they ever learn? (bis)

Where have all the young girls gone?

Long time passing

Where have all the young girls gone?

Long time ago

Where have all the young girls gone?

Gone to young men every one

When will they ever learn? (bis)

Where have all the young men gone?

Long time passing

Where have all the young men gone?

Long time ago

Where have all the young men gone?

They all in uniforms

When will they ever learn? (bis)

Where have all the soldiers gone?

Long time passing

Where have all the soldiers gone?

Long time ago

Where have all the soldiers gone?

Gone to graveyards every one

When will they ever learn?

When will they ever learn?

Where have all the graveyards gone?

Long time passing

Where have all the graveyards gone?

Long time ago

Where have all the graveyards gone?

Covered with flowers every one

When will we ever learn?

When will we ever learn?

Sag Mir Wo Die Blumen Sind (Marlène Dietrich)

(Dis-moi Où Sont Les Fleurs)

Sag mir wo die Blumen sind
Wo sind sie geblieben ?
Sag mir wo die Blumen sind
Was ist gescheh'n ?
Sag mir wo die Blumen sind
Mädchen pflückten sie geschwind
Wann wird man je verstehn ? (bis)

*Dis-moi où sont les fleurs
Où sont elles restées ?
Dis-moi où Sont Les Fleurs
Qu'est-il arrivé ?
Dis-moi où Sont Les Fleurs
Des filles les ont vite cueillies*

Sag mir wo die Mädchen sind
Wo sind sie geblieben ?
Sag mir wo die Mädchen sind
Was ist gescheh'n ?
Sag mir wo die Mädchen sind
Männer nahmen sie geschwind
Wann wird man je verstehn ? (bis)

*Dis-moi où sont les filles
Où sont elles restées ?
Dis-moi où sont les filles
Qu'est-il arrivé ?
Dis-moi où sont les filles
Des hommes les ont vite emmenés*

Sag mir wo die Männer sind
Wo sind sie geblieben ?
Sag mir wo die Männer sind
Was ist gescheh'n ?
Sag mir wo die Männer sind
Zogen fort der Krieg beginnt
Wann wird man je verstehn ? (bis)

*Dis-moi où sont les hommes
Où sont ils restés ?
Dis-moi où sont les hommes
Qu'est-il arrivé ?
Dis-moi où sont les hommes
Les tirs de la guerre commencent au loin*

Sag wo die Soldaten sind
Wo sind sie geblieben ?
Sag wo die Soldaten sind
Was ist gescheh'n ?
Sag wo die Soldaten sind
Über Gräbern weht der Wind
Wann wird man je verstehn ? (bis)

*Dis-moi où sont les soldats
Où sont ils restés ?
Dis-moi où sont les soldats
Qu'est-il arrivé ?
Dis-moi où sont les soldats ?
Le vent souffle sur les tombes*

Sag mir wo die Gräber sind
Wo sind sie geblieben ?
Sag mir wo die Gräber sind
Was ist gescheh'n ?
Sag mir wo die Gräber sind
Blumen blüh'n im Sommerwind
Wann wird man je verstehn ? (bis)

*Dis-moi où sont les tombes
Où sont elles restées ?
Dis-moi où sont les tombes
Qu'est-il arrivé ?
Dis-moi où sont les tombes
Les fleurs fleurissent avec le vent d'été*

Sag mir wo die Blumen sind
Wo sind sie geblieben ?
Sag mir wo die Blumen sind
Was ist gescheh'n ?
Sag mir wo die Blumen sind
Mädchen pflückten sie geschwind
Wann wird man je verstehn ? (bis)

*Dis-moi où sont les fleurs
Où sont-elles restées ?
Dis-moi où sont les fleurs
Qu'est-il arrivé ?
Dis-moi où sont les fleurs
Des filles les ont vite cueillies
Quand cela s'arrêtera-t-il ?*

Wann wird man je verstehn ?
Ach wird man je verstehn

*Quand cela s'arrêtera-t-il ?
On ne sait pas si cela s'arrêtera*